

مِنْ حَيْثُ اللُّزُومِ وَالتَّعَدِّي

À propos de l'intransitif et de la transitivité

Généralité :

Un verbe actif peut être transitif ou intransitif, c'est à dire qu'il aura besoin ou non d'un Complément Objet pour préciser le sens d'une phrase.

Certains verbes sont intransitifs, ayant un sens complet sans ajout d'un Complément d'Objet, mais peuvent en prendre occasionnellement un :



Le Complément d'Objet sera appelé **الْمَنْصُوبُ** { *le désigné, le connecté* }. C'est le mot (ou la subordonnée) qui est en relation avec un verbe, une action, apportant une information complémentaire nécessaire ou facultative.

En français, nous avons deux cas de Complément d'Objet accompagnant l'action du verbe :

Le verbe transitif direct

C'est le verbe qui introduira un Complément d'Objet sans préposition. Exemple :



Pour reconnaître un Complément d'Objet Direct, nous nous posons la question « *Quoi ? Qui ?* » : Ouvrir quoi ? La porte.

Le verbe transitif indirect

C'est le verbe qui introduira un Complément d'Objet à l'aide d'une préposition.

Certains verbes arabes ne nécessiteront pas une préposition pour introduire un Complément d'Objet indirect, comme par exemple :



الفِعْلُ اللَّازِمُ

Les verbes intransitifs

Le verbe intransitif est le verbe qui n'a besoin que d'un sujet pour exprimer le sens complet de la phrase, comme par exemples les verbes :

جَلَسَ	<i>s'asseoir, prendre place</i>	قَامَ	<i>se lever, démarrer</i>
سَافَرَ	<i>bourlinguer</i>	نَامَ	<i>dormir</i>

Nous pouvons ainsi former des phrases dont le sens est complet :

جَلَسَ سَعِيدٌ	قَامَ الطِّفْلُ	نَامَ الصَّبِيُّ
<i>Saïd s'est assis</i>	<i>L'enfant s'est levé</i>	<i>Le bébé a dormi</i>

Remarque : le génie de la langue arabe réside en outre dans la morphologie modulable modifiant le sens et le rôle grammatical d'un mot.

Nous avons dit que جَلَسَ était un verbe intransitif, n'appelant pas d'information supplémentaire. Si nous opérons une modulation dans le mot جَلَسَ, qui est la forme I du verbe*, et plaçons un ا {alif} après la 1^{ère} radicale, nous obtenons جَالَسَ, qui est la forme III du verbe جَلَسَ, forme exprimant un vis-à-vis :

جَلَسَ	<i>s'asseoir</i>	جَالَسَ	<i>s'asseoir avec, fréquenter</i>
--------	------------------	---------	---------------------------------------

Voilà qu'en modifiant la racine d'un verbe, nous passons d'un verbe intransitif à un verbe dont la transitivité est obligatoire.

*Le verbe arabe a 10 formes. Chacune de ces formes modifiera la structure de la racine et apportera des nuances sémantiques. Nous venons de voir que le schème employé ci-haut a modifié l'aspect syntaxique du verbe جَلَسَ : d'intransitif, le verbe est devenu transitif grâce à l'ajout d'un affixe (alif).

الفِعْلُ الْمُتَعَدِّيُّ

Les verbes transitifs

Le verbe **transitif** est un verbe qui s'accompagne d'un objet {مَنْصُوبٌ} et qui donnera sens au verbe, ou une information complémentaire.

Il peut être accompagné d'un seul Complément d'Objet nommé بِهِ مَفْعُولٌ [COD] ou de plusieurs.

Il sera reconnu par son فَتْحَةٌ { } ou فَتْحَتَيِ التَّنْوِينِ { } en terminaison du mot.

1. Le verbe transitif à 1 Complément d'Objet

Ce sont les verbes qui acceptent au moins 1 Complément d'Objet :

كَتَبَ الْوَلَدُ الدَّرْسَ

Le garçon a écrit la leçon

قَرَأَ خَالِدٌ كِتَابًا

Khalid a lu un livre

Remarque : كَتَبَ et قَرَأَ peuvent être transitif ou intransitif (Le garçon a écrit ; Khalid a lu).

2. Le verbe transitif à 2 Compléments d'Objet

Ce sont les verbes qui acceptent plusieurs Compléments d'Objet, tels que :

أَلْبَسَ	vêtir, couvrir	سَأَلَ	demander, interroger
مَنَحَ	octroyer	حَرَمَ	priver
مَنَعَ	censurer, éluder	وَهَبَ	allouer
أَعْطَى	donner	أَهْدَى	offrir, présenter

أعطى خالدٌ زهيراً كتاباً

Khalid donna à Zahyr un livre

ألبس سعيدٌ محمداً ثوباً

Saïd couvrit Muhammadd'un vêtement

Remarque : ici nous avons un sujet, un verbe et ses deux Compléments d'Objet, qui sont un COD (*un livre/Muhammad*) et un COI (*à Zahyr/d'un vêtement*).

3. **La subordonnée complétive par les verbes الْقُلُوبِ.**

Les verbes de la cognition {أَفْعَالُ الْقُلُوبِ} entraîneront une phrase nominale composée d'un مُبْتَدَأُ et de son خَبَرٌ. L'objet du verbe sera donc une phrase nominale mansub {جُمْلَةٌ مَنْصُوبَةٌ} appelée *subordonnée complétive* en français. Voici quelques-uns de ces verbes :

A. **أَفْعَالُ الظَّنِّ** *Les verbes de la pensée*

Ces verbes relèvent de la recherche, de la réflexion :

أَفْعَالُ الظَّنِّ			
ظَنَّ	<i>penser</i>	حَسِبَ	<i>calculer, supposer</i>
عَلِمَ	<i>connaître</i>	قَدَّرَ	<i>évaluer</i>
نَوَى	<i>songer</i>	نَفَى	<i>nier</i>

حَسِبْتُ سعيداً غائباً

J'ai supposé (que) Saïd (était) absent

ظَنَنْتُ خالداً مسافراً

J'ai pensé (que) Khalid (était) en voyage

Remarque : « ... (que) *Khalid* (était) *en voyage* » est la subordonnée complétive et Complément d'Objet du verbe *penser*.

Le verbe ظَنَّ appelant une subordonnée (sous-phrase), *Khalid* sera donc le مُبْتَدَأُ dans cette subordonnée, et *en voyage* sera le خَبَرٌ.

B.

أَفْعَالُ الْيَقِينِ

Les verbes de la conviction

Ce sont les verbes qui expriment la compréhension, prendre de l'informations :

أَفْعَالُ الْيَقِينِ			
رَأَى	voir, discerner	وَجَدَ	découvrir, dépister
عَهِدَ	suivre, veiller	خَبَرَ	apprendre
شَهِدَ	témoigner	أَلْفَى	trouver, se rendre compte

يَشْهَدُ عُمَرَاً ذَاهِباً

Il atteste (que) Omar est parti

C.

أَفْعَالُ التَّحْوِيلِ

Les verbes de la translation

Ces verbes expriment une relation entre diverses parties (personnes ou objets) :

أَفْعَالُ التَّحْوِيلِ			
اتَّخَذَ	adopter	رَدَّ	répliquer, réfuter
كَلَّمَ	parler	أَبْلَغَ	renseigner
قَالَ	dire	وَهَبَ	concéder

عَلِمْتُ زُهَيْراً مُحِبّاً لِلْخَيْرِ

Je savais (que) Zuhayr (a) un penchant pour la bienfaisance

***translation** : nom féminin (latin *translatio*, de *transfère*, porter au-delà).